



HOMMAGE

> Maite Barnetche Bidarten omendua <

MAITE BARNETCHE HOGEI URTEZ ARI IZAN DA IRRATI ETA TELEBISTA PUBLIKOAN EUSKARAZ. OFIZIO ETA MUNDU DESBERDINETAKO JENDE AINITZ GALDEZKATUZ. UTZI DIZKIGUN EMANKIZUNAK LEKUKOTASUN PAREGABEAK DIRA.

Bidarteko hiriak eta Euskal kultur erakundeak omenaldi bat eskainiko diote irailaren 22an : biribilgune bati "Maite Barnetche" izena emana izan zaio eta FR3 Aquitaine kateak filma bat egin du haren emankizun zatiak hartuz.

Les émissions radio et télé que Maite Barnetche a réalisées durant 20 ans (1966-86) représentent un patrimoine inestimable pour la culture basque. Aussi, à l'occasion du vingtième anniversaire de son décès, la ville de Bidart et l'Institut culturel basque, en partenariat avec FR3 Aquitaine, lui rendront hommage le vendredi 22 septembre. Désormais, le rond-point d'Illbarritz situé près de sa maison portera son nom.

TRANSFRONTALIER

> Pour mieux nous connaître <

SUR PROPOSITION ET PARTENARIAT DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE, LES SERVICES CULTURELS DES VILLES DE GETXO EN BISCAYE, D'ANDOAIN EN GUIPUZKOA ET DE BERA-DE-BIDASSOA DE NAVARRE ORGANISENT DE NOMBREUSES ANIMATIONS EN OCTOBRE POUR MIEUX FAIRE CONNAÎTRE LES ARTISTES ET LES PRODUCTIONS D'IPARRALDE.

Parmi les invités, citons : les chanteurs Anje Duhalde, Maialen Errotabehere, le trio souletin D. et N. Etxart & R. Larrandaburu, le groupe Burrenka (percussions et gaita), le groupe de rock Izate, Patxi eta konpania (danse), le conteur Xan Errotabehere et Lucien Etchezaharreta qui donnera des conférences sur la littérature basque. **A noter une nouveauté cette année :** l'ICB organise, pour les habitants d'Andoain, une journée en iparralde, avec notamment visites guidées en basque de la ville de Bayonne et des grottes préhistoriques d'Otozelaia et d'Isturitz.

KANTALDIA

> Iholdin, Ernest Alkhat eta Charles Uhalde ohoretan <

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK PROPOSATURIK ETA IHOLDIKO HERRIAK SOSTENGATURIK, KANTALDI BEREZIA APAILATUA IZAN DA UZTAILAREN 9AN IHOLDIKO ELIZAN.

Hiruetan hogei bat kantari-haur, gazte, adineko-denak apuñatik ari..., gehienak herritarrak baina

ere auzo-herrietarik jinak. Bertsulari bakoitzaren kantu andana bat eskaini dute. Kantaldiak arrakasta ederra bildu du, eliza mukuru bete... Oroitzapen hobereena atxikitzeko, Aldudarrak bideok DVD bat egin du. Eros dezakezue Iholdiko janari-saltegian : 05 59 37 63 85.

L'Institut culturel basque, en partenariat avec la commune d'Iholdy, a organisé un kantaldi le dimanche 9 juillet, en l'église paroissiale. Les bertsus de deux improvisateurs natifs d'Iholdy - Charles Uhalde et Ernest Alkhat - ont été interprétés par une soixantaine de chanteurs du village et des environs. Ce fut un grand succès populaire.

De ce concert, Aldudarrak Bideo a réalisé un DVD qui est en vente à l'alimentation générale du bourg d'Iholdy (05 59 37 63 85).

CULTURES DU MONDE

> Echanges avec la Géorgie <

ONZE GROUPES DE CHANTS DE PAYS DIFFÉRENTS (EUROPE DE L'EST, MAROC, SAO TOMÉ, LA RÉUNION...) ONT ÉTÉ INVITÉS AU PAYS BASQUE PAR L'ICB.

DE MÊME, DES ARTISTES BASQUES SE SONT PRODUITS DANS CERTAINS DE CES PAYS.

Avec le programme pluriannuel Batekmila, l'ICB poursuit et accentue ces expériences profitant des contacts établis notamment avec les pays de l'Est. Ainsi, dans le cadre d'un projet d'échanges culturels, trois chanteuses -Maddi Oihenart, Céline Mounole, Kattalin Indaburu- et le musicien Philippe Albor ont tout d'abord suivi des stages de formation autour des polyphonies géorgiennes, puis iront en Géorgie, fin septembre, pour participer au "3^{ème} Symposium international des polyphonies géorgiennes de Tbilissi" et effectuer une tournée.

Trois concerts sont également programmés au Pays Basque : Bayonne (Luna Negra), Saint-Palais (chapelle des Franciscains) et Hendaye (chapelle d'Abbadia).

Ce projet a été une occasion de faire connaître un répertoire méconnu du public géorgien et de tisser de nouvelles relations, dans un esprit d'enrichissement mutuel.

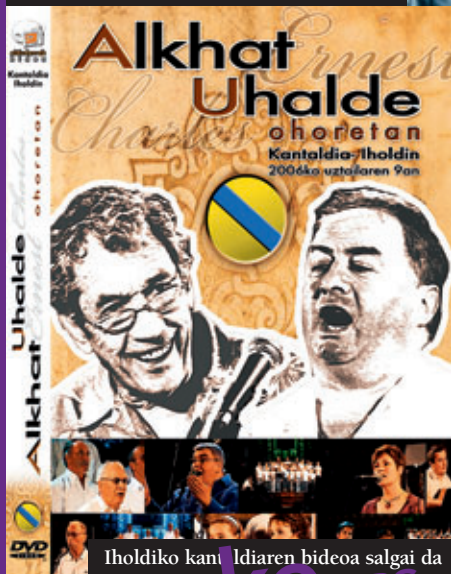
NOUVEAUTE

> Sortie du livre-album "Kantuketan" <

Ocora Radio France et l'Institut culturel basque, en partenariat avec France Bleu Pays Basque, viennent de publier un livret double-disque "Kantuketan", consacré au chant basque. Les enregistrements de ce disque, où se côtoient plusieurs générations et plusieurs styles, dessinent le portrait d'un art qui a su rester actuel. Le coffret est en vente via le réseau Harmonia Mundi, le site Internet de Radio France, l'Institut culturel basque, ou encore les points de vente habituels.



Omenaldia - Hommage à Maite Barnetche



Iholdiko kantu idziaren bideoa salgai da

eke.ORG

EN SAVOIR PLUS

SITE PORTAL DE L'ICB :

Langue basque - Culture - Patrimoine
Événements - Agenda...



Les artistes entre Pays Basque et Géorgie

Construire en Pays Basque n'est un acte ni banal, ni individuel.

Au contraire, c'est un acte posé dans un territoire où la maison a traditionnellement tenu une place considérable. Et ce territoire, confronté aujourd'hui à une pression démographique, foncière et immobilière importantes, doit adapter son habitat au contexte actuel. Toute la question se situe donc dans le rapport que nous voulons entretenir avec cet héritage culturel de la maison. Que voulons-nous en garder ? Son décor de façade ? Ou ses valeurs intrinsèques ? Ni l'un ni l'autre, serions-nous tentés de dire, si cela n'a pas de sens pour nous. Car tout est une question de sens...

Les nombreux débats organisés sur la place de l'architecture contemporaine en Pays Basque renvoient à la nécessité d'interroger le sens de l'habiter. Habiter c'est avoir un chez soi, mais c'est aussi faire partie intégrante d'un lieu, d'un territoire, d'une planète. Une habitation (ou un ensemble d'habitations) doit être réfléchi à travers toutes ces dimensions. Dans la veine de cette réflexion, l'ICB et le CAUE (Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement) ont engagé en 2006 un certain nombre d'actions de sensibilisation destinées à interpeller les gens sur la manière d'aborder leur habitat.

La conférence-débat et la résidence d'artistes de La Bastide Clairence privilégieront l'approche à la fois théorique et sensible de la question. Quatre ateliers* prévus en octobre permettront aux décideurs, professionnels et candidats à la construction, de réfléchir ensemble sur la manière d'aborder un projet de construction.

Des supports pédagogiques (maquettes, guide-CD) viendront dès la fin de l'année matérialiser cette réflexion.

La question de l'habitat est une excellente porte d'entrée pour questionner les valeurs actuelles de la culture basque. Pour questionner les gens sur leur relation aux autres, leur rapport au territoire, leur vision du monde et de la planète.

Habiter c'est s'inscrire dans un lieu, l'appréhender, y tisser du lien, habiter c'est vivre avec...

>Artistes en résidence<

Afin de prolonger la réflexion menée par le CAUE et l'ICB, il a été proposé à des artistes du Pays Basque et du collectif *Les Imprévisibles* (Bordeaux) d'interroger à leur tour cette problématique au cours d'un travail de résidence à La Bastide Clairence du 4 au 7 octobre prochains.

La Bastide Clairence est apparu comme le lieu correspondant à ce projet, tant pour son tracé d'urbanisme initial et sa richesse architecturale



a obtenu le patronage de



que pour la vitalité et l'activité de son village. Cet espace aux nombreuses possibilités d'interprétations artistiques sera donc investi par un groupe de musiciens, de danseurs et par un bertsulari, venus d'horizons géographiques et artistiques différents. Accueillis dans d'excellentes conditions par la mairie de La Bastide Clairence, les artistes-résidents temporaires des lieux- vont interroger le patrimoine du village bastidot devenu espace de représentations pendant quelques jours. Leur but : proposer aux habitants et au public une relation autre à ces lieux, de nouveaux points de vue en y inscrivant une création originale où musiques, danses et paroles se croiseront.



Sylvain Méret, danseur, à propos de la résidence d'artistes à La Bastide Clairence :

Nous avons trouvé notre théâtre, c'est La Bastide Clairence, ce sera à la fois un théâtre scénographique, un partenaire de jeu, une scène géante incluant ses habitants et leurs activités. Tout est mouvement dans un village, c'est pourquoi on construit, on urbanise suivant certains schémas de manière à faciliter, conduire, diriger ces mouvements. La Bastide Clairence est construite selon une partition spatiale des déplacements, qui est déjà une chorégraphie en soi.

>Improvisation<

L'ensemble des artistes, qui pratiquent l'improvisation dans leurs disciplines respectives, souhaitent développer un nouveau type de relations entre les artistes eux-mêmes et avec le public, proposer un rendez-vous singulier qui participe à la transformation du regard et de l'écoute et renoue ainsi avec ce qui est propre au spectacle vivant : l'éphémère, l'instant, l'imprévisible. Cette démarche permet également de provoquer des croisements insolites et de bousculer certains clivages culturels.

Le point de vue de deux des artistes en résidence concernant l'improvisation :

Lehenik, bat bateko musikak ohararazten gaitu guharen eta besteen izaiteari. Arimaren mintzaira bat nahi bada. Beha nola harremak naturalezan antolatzen diren, hain ederki, gure beharrik gabe. Eta kasik iduritzen zait gizartearen arazo haundiena dela elgarrekin behar dugula, gisa batean edo bestean, konpondu. Inprobisaketak emaiten dauku harreman bat kosmikoa erran nezake. Eta gero ez da ez egirik ez gezurrik, ez eta ere indarririk edo ahuleziarik. Hor dago bakarrik dardara bat borondate ikaragarria duena! Elea baino barnagotik heldu dena, gorputz izpirituak lotzen dituena ; eta gizartearen ardura eskas dugun esperantza sor arazten duena.

Jean-Christian Hirigoyen, musicien.

Je suis danseur contemporain, c'est-à-dire que je suis censé danser l'air du temps. C'est comme ça que je construis mon corps, en le rendant sensible et expressif à l'instant présent, mon corps est le pivot de mon existence dans le temps, comme le vôtre d'ailleurs. Nous avons ça en commun quel que soit notre connaissance passée, nous avons l'instant à partager, c'est ce que nous ferons entre danseurs contemporains et danseur traditionnels. La question n'est pas comment on s'empare d'une esthétique, mais le degré d'intensité, la densité du moment où l'on va faire vivre notre danse durant ces trois jours d'accueil à La Bastide Clairence.

Sylvain Méret, danseur.

Une proposition artistique unique aura donc lieu à La Bastide Clairence, proposition fortement inspirée des lieux, nourrie des échanges avec les habitants du village et imprégnée des réflexions de la conférence-débat consacrée au sens de l'habitat.

En étroite partenariat avec la mairie de La Bastide Clairence et le CAUE antenne de Bayonne.

*Quiconque est intéressé par ces ateliers doit se renseigner auprès du CAUE antenne de Bayonne (05 59 46 52 62) ou de Terexa Lekumberri ICB (05 59 93 25 25).

>TEMPS FORTS<

> CONFÉRENCE-DÉBAT, "HABITER, UNE QUESTION DE SENS"

Judi 5 octobre 18h30, salle Inessa de Gaxen à La Bastide Clairence.

> SPECTACLE PERFORMANCE,

Samedi 7 octobre à 17h, place du village.

>ARTISTEN TALDEA EQUIPE D'ARTISTES<

Chris Martineau (violon) - Joxe Cazaubon, Johanna Etcheverry et Sylvain Méret (danse) - Julie Läderach (violoncelle) - Eneritz Zabaleta (bertsularia) - Jean-Christian Hirigoyen (accordéon).